

VASTE COMMISSIE VOOR TAALTOEZICHT
COMMISSION PERMANENTE DE CONTROLE LINGUISTIQUE

EN

Plenaire vergadering van 5 oktober 1967

Séance plénière du 5 octobre 1967

AANWEZIG : De Heer [REDACTED], Voorzitter/President;
PRESENTS : Monsieur [REDACTED], Vice-Président/Ondervoorzitter;
De Heren : [REDACTED], vaste leden;
Messieurs [REDACTED], membres effectifs;
De Heer [REDACTED], Inspecteur-Generaal, secretaris;
Monsieur [REDACTED], Inspecteur Général, secrétaire.

1291.

De Vaste Commissie voor Taaltoezicht,

La Commission Permanente de Contrôle
linguistique,

Gelet op het niet gedateerd verzoek (dossier nr. 1291), waarbij door het Ministerie van Verkeerswezen en van P.T.T. gevraagd wordt :

Vu la requête non datée (dossier n° 1291), par laquelle le Ministère des Communications et des P.T.T. demande :

1° of de uitzondering bedoeld in art. 11, § 3, van de samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken, ook kan worden toegepast door alle plaatselijke diensten, ook deze die niet van de gemeente afhangen, in de gemeenten die toeristische centra zijn eens de gemeenteraad van een toeristisch centrum besloten heeft de berichten en mededelingen aan de toeristen in meer dan twee talen te stellen;

1° si l'exception visée à l'article 11, § 3, des lois coordonnées sur l'emploi des langues en matière administrative, peut également être appliquée par tous les services locaux, y compris ceux qui ne ressortissent pas à la commune, dans les communes qui constituent des centres touristiques, une fois que le conseil communal d'un centre touristique a décidé de rédiger les avis et communications destinés aux touristes dans plus de deux langues;

2° wat onder berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen moet worden verstaan en of bijv. de samenvattende tabellen van de loketverrichtingen desgevallend als een mededeling aan de toeristen kunnen worden beschouwd;

2° ce qu'il faut entendre par avis et communications destinés aux touristes et si, par ex., les tableaux récapitulatifs des opérations faites aux guichets peuvent être considérés, le cas échéant, comme une communication aux touristes;

3° of de plaatselijke diensten die niet van de gemeente afhangen ook gebonden zijn door de beslissing van de gemeenteraad van een toeristisch centrum wanneer hierbij de meertaligheid van de berichten en mededelingen aan de toeristen is ingevoerd;

Gelet op de artikelen 60, § 1 en 61, §§ 2 en 5 van de op 18 juli 1966 samengevatte wetten op het gebruik van de talen in bestuurszaken (S.W.T.);

Overwegende dat naar luid van artikel 11, § 3, 1ste lid van de S.W.T., de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen die voor de toeristen bestemd zijn, ten minste in drie talen gesteld worden;

Overwegende dat die meertaligheid in de toeristische centra een uitzondering is op de eentaligheid evenwel de tweetaligheid van de taalgebieden (vgl. Senaat, Parl. Stuk 1962-1963, nr. 304, p. 19);

Overwegende dat die uitzondering strikt moet worden geïnterpreteerd;

Overwegende dat de Vaste Commissie voor Taaltoezicht oordeelt dat het uitbreiden van de meertaligheid van de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen tot niet onder de gemeente ressorterende plaatselijke diensten, een extensieve interpretatie van een door de S.W.T. ingevoerde uitzondering is en dus in strijd met de S.W.T.;

Overwegende dat inderdaad de gemeenteraden van de toeristische centra mogen beslissen dat de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen ten minste in drie talen gesteld worden; dat uit deze tekst blijkt dat de berichten en mededelingen bestemd voor de toeristen in meer dan twee talen gesteld moeten worden eens de gemeenteraad gebruik heeft gemaakt van de faculteit van de meertaligheid van de berichten

3° si les services locaux qui ne ressortissent pas à la commune sont également liés par la décision du conseil communal d'un centre touristique, lorsque cette décision instaure le plurilinguisme des avis et communications destinés aux touristes;

Vu les articles 60, § 1er et 61, §§ 2 et 5 des lois sur l'emploi des langues en matière administrative, coordonnées le 18 juillet 1966 (L.L.C.);

Considérant qu'aux termes de l'article 11, § 3, al. 1er des L.L.C., les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues;

Considérant que ce plurilinguisme dans les centres touristiques est une exception à l'unilinguisme et, le cas échéant, au bilinguisme des régions linguistiques (cfr. Sénat, doc. parl. 1962-1963, n° 304, p. 19);

Considérant que cette exception doit être interprétée strictement;

Considérant que la Commission permanente de Contrôle linguistique estime que l'extension du plurilinguisme des avis et communications destinés aux touristes, à des services locaux qui ne ressortissent pas à la commune, constitue une interprétation extensive d'une exception instaurée par les L.L.C. et, dès lors, est contraire aux L.L.C.;

Considérant qu'en effet, les conseils communaux des centres touristiques peuvent décider que les avis et communications destinés aux touristes sont rédigés dans au moins trois langues; qu'il résulte de ce texte que les avis et communications destinés aux touristes doivent être rédigés dans plus de deux langues, une fois que le conseil communal a fait usage de la faculté de recourir au plurilinguisme des avis et

en mededelingen voor de toeristen; dat inderdaad artikel 11, § 3 spreekt van "in ten minste drie talen gesteld worden" en niet "in ten minste drie talen kunnen gesteld worden"; dat zulks een verplichting medebrengt voor de plaatselijke diensten eens de gemeenteraad van de faculteit van artikel 11, § 3 gebruik maakt;

Overwegende dat de gemeenteraadsbeslissing uiteraard geen verplichtingen kan in het leven roepen voor de plaatselijke diensten welke niet onder zijn gezag ressorteren en dat dus een uitbreiding van de meertaligheid tot andere niet onder de gemeente ressorterende diensten uitgesloten is;

Overwegende dat volgens de Vaste Commissie voor Taaltoezicht de parlementaire handelingen (Senaat, zitting van 25 juli 1963) eerder wijzen in de zin dat het wel de berichten en mededelingen uitgaande van de gemeentelijke diensten betreft;

Overwegende dat daar artikel 11, § 3 enkel op de berichten en mededelingen aan toeristen, die uitgaan van de aan het gezag van de gemeenteraad onderworpen diensten, van toepassing is, de vragen sub 2 en 3 zoals deze gesteld zijn door het Ministerie van Verkeerswezen en van P.T.T. doelloos zijn;

Om deze redenen besluit te adviseren :

Artikel 1.- De uitzondering bedoeld in artikel 11, § 3 van de S.W.T. is enkel toepasselijk op de diensten die onder het gezag van de gemeenteraad staan.

Artikel 2.- Afschrift van dit advies wordt gezonden aan de Minister-Staatssecretaris van P.T.T.

communications destinés aux touristes; qu'en effet, l'article 11, § 3, parle de "sont rédigés dans au moins trois langues" et non de "peuvent être rédigés dans au moins trois langues"; que ceci implique une obligation pour les services locaux, une fois que le conseil communal a fait usage de la faculté de l'article 11, § 3;

Considérant que la décision du conseil communal ne peut évidemment pas instaurer des obligations pour les services locaux qui ne relèvent pas de son autorité et que, dès lors, une extension du plurilinguisme à des services autres que ceux qui ressortissent à la commune, est exclue;

Considérant que, selon la Commission permanente de Contrôle linguistique les annales parlementaires (Sénat, séance du 25 juillet 1963) doivent être interprétées dans ce sens qu'il s'agit bien des avis et communications émanant des services communaux;

Considérant qu'étant donné que l'article 11, § 3, n'est applicable qu'aux avis et communications destinés aux touristes et qui émanent des services soumis à l'autorité du conseil communal, les questions sub 2 et 3 telles qu'elles sont posées par le Ministère des Communications et des P.T.T., sont devenues sans objet;

Par ces motifs, décide d'émettre l'avis suivant :

Article 1er.- L'exception visée à l'article 11, § 3 des L.L.C. n'est applicable qu'aux services qui relèvent de l'autorité du conseil communal.

Article 2.- Copie du présent avis sera envoyée au Ministre-Secrétaire d'Etat aux P.T.T.

Artikel 1 3. - Aan de Minister-Staatssecretaris van P.T.T. wordt gevraagd zijn instructies aan dit advies aan te passen.

Article 3. - Il est demandé au Ministre-Secrétaire d'Etat des P.T.T. de bien vouloir adapter ses instructions à cet avis.

Artikel 4. - Aan de Minister-Staatssecretaris van P.T.T. wordt overeenkomstig artikel 61, § 3 van de S.W.T. gevraagd welk gevolg aan dit verzoek wordt gegeven.

Article 4. - Conformément à l'article 61, § 3, des L.L.C., il est demandé au Ministre-Secrétaire d'Etat des P.T.T. de bien vouloir communiquer la suite réservée à cet avis.

Gedaan te Brussel, 5 oktober 1967.

Fait à Bruxelles, le 5 octobre 1967.

De Secretaris,

De Voorzitter/Le Président,

Le Secrétaire,

